

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة
- قسم الترجمة -

الأستاذة: د. فيروز شني

الايمل المهني: fairouz.chenni@umc.edu.dz

المستوى: السنة الثالثة ليسانس MCIL3

المقياس: علم الترجمة

الموضوع: علم الترجمة من النظرية إلى التطبيق

I- جهود نايدا النظرية في الترجمة

1- طرائق الترجمة عند نايدا

2- الصعوبات الترجمة عند نايدا

يمكن استغلال نظرية نايدا لوضع طريقة لبناء تمارين المفردات، فقد تعرض نايدا إلى طريقة ترجمة الجمل بين لغتين في النص الواحد محدد الصعوبات انطلاقا من نظرية شومسكي ومعتمدا على أن قواعد الجملة تولد بنية عميقة وتتحول هذه الأخيرة وفقا لقواعد التحليل وتقام علاقة ثابتة بين البنى الداخلية فمثلا البناء للمعلوم يتحول إلى بناء للمجهول، مما يؤدي إلى البنية السطحية النهائية والتي تخضع إلى قواعد صوتية وصرفية وهي ثابتة في كل اللغات.

يوظف نايدا هذه القواعد في الترجمة ولكن بشكل معكوس؛ حيث يبدأ المتعلم أولا بتحليل البنية السطحية للنص المصدر للوصول إلى البنية العميقة. وتم الترجمة بإعادة بناء العناصر دلاليا وأسلوبيا في البنية السطحية للغة الهدف. وهو بهذا المفهوم أقصى مصطلح معادلة المبنى مثلا:

مسيرة الطلبة: من حيث البناء السطحي، فإن الجملة تبني على خاصية الإضافة.

- عند التحويل العكسي في اللغة الفرنسية نعتد على الرابط " de " فنقول: La marche des étudiants

- ثم نقوم بتحويل الجملة من إسمية إلى فعلية : سار الطلبة أو الطلبة ساروا وتكون الترجمة Les étudiants

marchent

يميل المتعلم إلى فهم المعنى العام انطلاقاً من التحويل الذي أُجري في مستوى الجملة ويلاحظ أن المتعلم يفهم الجملة الفعلية أكثر من الجملة الاسمية.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة
- قسم الترجمة -

الأستاذة: د. فيروز شني

الابميل المهني: fairouz.chenni@umc.edu.dz

المستوى: السنة الثالثة ليسانس MCIL3

المقياس: علم الترجمة

الموضوع: علم الترجمة من النظرية إلى التطبيق

I - جهود نايدا النظرية في الترجمة

✓ النتائج:

- 1- يحاول نايدا حل مشكلات المعنى بالاعتماد على النحو وهذه الفكرة تدعم كثيرا جهود التطبيق.
 - 2- إن التفاعل بين الترجمة والثقافة هام؛ فإذا انصدمت الاعتبارات اللغوية مع اعتبارات إيديولوجية في الترجمة فإن الكفة تميل نحو الأخيرة.
 - مثال: لكل من مصطلح "الأمانة" (la fidélité) ومصطلح "الإخلاص" (la sincérité) ومصطلح "الحرية" (la liberté) مفاهيم مختلفة بين الثقافتين العربية والفرنسية.
 - 3- يترتب عن اختلاف رؤى العالم صعوبات ترجمة تدخل في باب التداخل الثقافي Interférence culturelle
- لقد اهتمت الدراسات الثقافية، وما تزال، اهتماما بالغا بالترجمة كعملية تطبيقية دون رفض كامل للنظريات اللغوية، ولكن تدعيما لها.